

Clinical Optometry: Spanish-Speaking Patient Phrasebook[©]

Version 3

Created by Alexander Martin OD'17
Edited by Fuensanta Vera-Diaz, O.D., Ph.D.

This document is designed to improve communication during an eye exam in Spanish. A working knowledge of basic Spanish is required to use this document effectively.

This document is not meant to substitute the use of a translator.
This document is copyright protected.

This document would not be possible without the inspiration and work done by Dr. Amy Moy.

Thank you to everyone who was involved in the editing and reviewing processes of this document.

If the user finds any phrases that should be added/edited please contact Alex Martin at alexandermartin17@neco.edu

Index

First Patient Encounter	1		
Autorefraction	2		
Visual Fields	2		
NCT	2		
*OCT	2		
Case History			
FOLDARQ	3		
Ocular Health	4		
Headaches	4		
Surgery	4		
Burning, Stinging, Itchiness	4		
Medical History	5		
Diabetes	5		
Pregnant/Breast Feeding	5		
Family Ocular Health	6		
Family Medical History	6		
A&Ox3	6		
Entrance Tests			
Entrance VA	7		
Cover Test	7		
EOMs	7		
Color Vision	7		
Stereo	7		
FCF	8		
Pupils	8		
Bruckner's	8		
Dilation Instructions (verbal)	8		
		Refraction	
		Retinoscopy	9
		VA	9
		Subjective Refraction	9
		Binocular Balance	9
		FCC	9
		NRA/PRA	9
		Add	9
		Slit Lamp	
		Biomicroscopy	10
		Goldman Tonometry	10
		90	10
		BIO	11
		Gonioscopy	11
		End of Exam	12/13
		Insurance	13
		Contact lens Case History	14
		Contact lens Exam	15
		Fitting/Dispensing Glasses	16/17
		Written Dilation Instructions	18
		Directions and Reference Page	19

First Patient Encounter

Patient introduction

Say in Spanish

Patient may respond

Hello I am Dr. ____*.

Hola, soy el/la Doctor(a) ____* If student, do not introduce yourself as doctor.

(O-la, soy el/la dok-tor(a))

or

My name is _____. I work with Dr._____.

Me llamo _____. **Trabajo con el/la Doctor(a)_____**

(May ya-mo _____. Tra-ba-ho kon el/la dok-tor(a))

Are you (Mr/Ms/Mrs/Sir/Madam)_____?

¿Es usted (señor/señorita/señora/don/doña)?

(Es us-ted (sen-yor/sen-yor-ita/sen-yora/don/don-ya))

Si, soy _____. (Si soy _____.) Yes I am

What is your birth date?

¿Cuál es su fecha de nacimiento?

(Kwal es su fe-cha de ma-si-mi-en-to)

No, me llamo _____.

No, my name is_____.

(No me ya-mo_____.)

I only speak a little Spanish.

Sólo hablo un poco de español.

(So-lo a-blo un po-ko de es-pan-yol)

How are you today?

¿Cómo está usted hoy?

(Ko-mo es-ta us-ted oy)

Estoy bien. (Es-toy bi-en)

I am good.

mal. (Mal)

bad

triste. (Tri-stay)

sad

nervioso(a).(Ner-vi-o-so(a))

nervous

Tengo miedo. (Ten-go mi-e-do)

I am scared

How do you say (point)?

¿Cómo se dice?

(Ko-mo se di-se...)

Please follow me. Come with me.

Sígame por favor. Venga conmigo.

(Si-ga-me por fa-vor. Ven-ga kon-mi-go)

Please speak slower.

Hable más despacio por favor.

(Ab-le mas des-pa-sio por fa-vor)

It's nice to meet you

Mucho gusto (de conocerle).

(Mut-cho gus-to de ko-no-ser-le)

Igualmente.

Its a pleasure to meet you too.

(I-gwal-men-te)

Good morning/afternoon or evening.

Buenos días/Buenas tardes

(Bwe-nos di-as/Bwe-nas tar-des)

Do you understand (me)?

¿(Me) entiende/comprende?

(Me en-ti-en-de/ com-pren-de)

Sorry, I don't understand.

Lo siento/perdón, no entiendo.

(Lo si-en-to/ per-don, no en-ti-en-do)

Thanks for seeing me/Coming in.

Gracias por verme/Gracias por venir

(Gra-si-as por ver-me/ gra-si-as por ve-nir)

Month	Mes
January	Enero (E-ne-ro)
February	Febrero (Fe-bre-ro)
March	Marzo (Mar-so)
April	Abril (A-bril)
May	Mayo (Ma-yo)
June	Junio (Hu-ni-o)
July	Julio (Hu-li-o)
August	Agosto (A-gos-to)
September	Septiembre (Sep-ti-em-bre)
October	Octubre (Ok-tu-bre)
November	Noviembre (No-vi-em-bre)
December	Diciembre Di-si-em-bre)

Autorefractation, Visual Fields, NCT*

Patient Directions:

Say in Spanish:

* Many of these phrases also work for OCT

Autorefractor

Place your chin in the chin rest and lean your forehead against the brace.

Look at this picture as it focuses.

Do the same with the other eye.

Visual field

We are going to do this test to check your peripheral vision.

Have you ever done this test before?

Are you comfortable?

Would you like me to move the machine up or down?

Place your forehead against the plate and focus on the dot.

Here is your clicker.

Click whenever you see a light flash on the screen no matter how faint.

During this test only look at the center lights.

Do not look around. It is ok to blink.

You are doing very well.

Almost done.

Only 2 minutes left.

Eye Pressure (NCT)

Focus on the green dot.

You'll feel a quick puff of air.

Be very still and breathe normally.

We will switch eyes and repeat.

Coloque el mentón en la hendidura y la frente contra el aparato.
(Ko-lo-k el men-ton en la en-di-du-ra e la fren-te kon-tra el a-pa-ra-to)

Mire a esta imagen mientras se enfoca.
(Mi-re a es-ta i-ma-hen mi-en-tras se en-fo-ka)

Haga lo mismo con el otro ojo. (A-ga lo miz-mo kon el o-tro o-ho)

Vamos a hacer este test/prueba para examinar su visión periférica.
(Va-mos a-ser es-te test/prwe-ba pa-ra ex-a-mi-nar su vi-sion pe-ri-fe-ri-ca)

¿Ha hecho este test/prueba antes? (A et-cho es-te test/prwe-ba an-tes)

¿Está cómodo(a)? (Es-ta ko-mo-do(a))

¿Quiere que mueva la máquina/el aparato arriba o abajo?
(Ki-e-re k mwe-va la ma-ki-na/ el a-pa-ra-to ar-ri-ba o a-ba-ho)

Coloque la frente contra la placa y concentre la visión en el punto.
(Ko-lo-k la fren-te kon-tra la pla-ka e kon-sen-tre la vi-sion en el pun-to)

Aquí está el mando/contador. (A-ki es-ta el man-do/ kon-ta-dor)

Apriete el botón cada vez que vea un destello de luz en la pantalla aunque sea indistinto.
(A-pri-e-te el bo-ton ka-da ves k ve-a un des-te-yo de lus en la pan-ta-ya a-un-k se-a in-dis-tin-to)

Durante este test solo mire a los luces centrales.
(Du-ran-te es-te test so-lo mi-re a los lu-ses sen-tra-les)

No mueva los ojos. Está bien si parpadea.(No mi-re al-re-de-dor. Es-ta bi-en si par-pa-de-a)

Está haciéndolo muy bien. (Es-ta a-si-en-do-lo mwi bi-en)

Casí hemos acabado. (Ka-si e-mos a-ka-ba-do)

Sólo dos minutos más. (So-lo dos mi-nu-tos mas)

Concentre su visión en el punto verde.
(Kon-sen-tre su vi-sion en el pun-to ver-de)

Sentirá un soplo rápido. (Sen-ti-ra un so-pli-do ra-pi-do)

Permanezca quieto y respire normalmente.
(Per-ma-nez-ka ki-e-to e res-pi-re nor-mal-men-te)

Cambiaremos al otro ojo y repetiremos de la misma manera.
Kam-bi-a-re-mos al o-tro o-ho e re-pe-ti-re-mos de la miz-ma ma-ne-ra)

Patient Case History 1/4

Patient Directions:

Say in Spanish:

Chief complaint: la queja principal (CEE, F/U, Problem?)

Why did you come in today?

¿Por qué ha venido hoy? (Por k a ve-ni-do oy)

What is the problem?

¿Qué problemas tiene con sus ojos? (K pro-ble-mas ti-e-ne kon sus o-hos)

How is your vision today?

¿Cómo está su vista hoy? (Ko-mo es-ta su vi-sta oy)

At distance and near?

¿De lejos y de cerca? (De le-hos e de ser-ka)

Far away and to read?

¿De lejos y para leer? (De le-hos e pa-ra le-er)

Do you wear glasses or contacts?

¿Utiliza lentes/espejuelos/gafas/anteojos* o lentes de contacto?
(U-ti-li-sa len-tes/es-pe-hwe-los/ga-fas/an-te-o-hos o len-tes de kon-tak-to)

***4 ways to say glasses**

Lentes
Espejuelos
Gafas
Anteojos

Do you know the brand name of the contacts or contact solution?

¿Sabe el nombre de los lentes de contacto que usa, o de los líquidos que usa para limpiarlos?
(Sa-be el nom-bre de los len-tes de kon-tak-to, k u-sa, o de los li-ki-dos k u-sa pa-ra lim-pi-ar-los)

What is your job?

¿Cuál es su trabajo? or ¿A qué se dedica? (Kwal es su tra-ba-ho) or (A k se de-di-ka)

What are your hobbies?

¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre? (K le gus-ta a-ser en su ti-em-po li-bre)

Frequency: la frecuencia

How often do you feel/ does it happen?

¿Con qué frecuencia siente que/le pasa ?
(Kon k fre-kwen-si-a si-en-te k/le pa-sa)

Onset: la empieza

When did your symptoms start?

¿Cuándo empezaron sus síntomas? (Kwan-do em-pe-sa-ron sus sin-to-mas)

When did you first notice that...?

¿Cuándo empezó a notar que...(e.g., le dolía el ojo)? (Kwan-do em-pe-so a no-tar k...)

Location: lugar

Where exactly does it hurt? Which part?

¿Dónde exactamente le duele? (Don-de ek-sak-ta-men-te le dwe-le) ¿En qué parte? (En k par-te)

In both eyes? Right or left?

¿En los dos ojos? ¿El ojo izquierdo o el derecho?
(En los dos o-hos) (El o-ho is-ki-er-do o el de-re-cho)

Duration: la duración

When you have this problem, how long do the symptoms last?

¿Cuándo tiene este problema, cuánto tiempo le duran los síntomas?
(Kwan-do ti-e-ne es-te pro-ble-ma, kwan-to ti-em-po le du-ran los sin-to-mas)

What time of day does this happen normally?

¿A qué hora del día le ocurre normalmente? (A k o-ra del di-a le o-ku-re nor-mal-men-te)

Associated symptoms: síntomas asociadas

Do you have any other symptoms?

¿Tiene algún otro síntoma? (Ti-e-ne al-gun ot-ro sin-to-ma)

Relief: aliviar

What do you do to relieve your symptoms?

¿Qué hace para aliviar sus síntomas?(Ke a-se pa-ra a-li-vi-ar sus sin-to-mas)

Do you use eye drops? Do you know the name?

¿Usa gotas para los ojos? ¿Sabe el nombre de las gotas?
(U-sa go-tas pa-ra los o-hos) (Sa-be el nom-bre de las go-tas)

Quality: la cualidad

On a scale of 1-10, how would you rate your symptoms, pain, annoyance?

En una escala de uno a diez por favor califique sus síntomas/el dolor/ la molestia.
(En u-na es-ka-la de u-no a di-ez por fa-vor ka-li-fi-k sus sin-to-mas/el do-lor/la mo-les-ti-a)

Patient Case History 2/4

Patient Directions:

Say in Spanish:

POHx (ocular health)

How is your general health?

¿**Cómo está su salud en general?** (Ko-mo es-ta su sa-lud en he-ne-ral)

Do you have problems with diabetes, high blood pressure, or allergies?

¿**Tiene problemas de diabetes, presión alta o alergias?**
(Ti-e-ne pro-ble-mas de di-a-be-tes, pre-sion al-ta o a-ler-gi-as)

When was the last time you had an eye exam?

¿**Cuándo fue la última vez que se hizo un examen de los ojos?**
(Kwan-do fwe la ul-ti-ma ves k se hi-so un ek-sa-men de los o-hos)

Have you seen flashes, floaters, or double vision?

¿**Alguna vez ha visto relámpagos, moscas volantes, o ha tenido visión doble?**
(Al-gu-na ves a vis-to re-lam-pa-gos, mos-kas vo-lan-tes, o a te-ni-do vi-sion do-ble)

Which eye?

¿**Qué ojo?** (K o-ho)

Central or peripheral?

¿**La visión central o periférica?** (La vi-sion sen-tral o pe-ri-fe-ri-ka)

Have they changed in size or form recently?

¿**Ha cambiado de tamaño o forma recientemente?**
(A kam-bi-a-do de ta-man-yo o for-ma re-si-en-ta-men-te)

Have you had or have headaches, eye turn, lazy eye or trauma to the eyes?

¿**Ha tenido o tiene dolores de la cabeza, un ojo torcido, un ojo perezoso, o alguna herida en sus ojos?**
(A te-ni-do o ti-e-ne do-lo-res de la ka-be-sa, un o-ho tor-si-do, un o-ho pe-re-so-so, o al-gu-na e-ri-da en sus o-hos)

Eye Infection?

¿**Infección de los ojos?** (In-fek-sion de los o-hos)

Headaches

Where? Can you point?

¿**Dónde? ¿Puede señalar dónde le duele?** (Don-de)(Pwe-de sen-ya-lar don-de le dwe-le)

Are they usually concentrated or all over?

¿**Usualmente, son concentrados en un lugar en concreto o en toda la cabeza?**
(U-su-al-men-te son kon-sen-tra-dos en un lu-gar en kon-kre-to o en to-da la ka-be-sa)

How long do they last?

¿**Cuánto tiempo le duran los dolores de cabeza?**(Kwan-to ti-em-po du-ran los do-lo-res de la ka-be-sa)

Surgery

Have you had eye surgery?

¿**Le han operado de los ojos alguna vez?** (Le an o-pe-ra-do de los o-hos al-gu-na ves)

What was the surgery for?

¿**Para qué fue la cirugía?** (Pa-ra k fwe la si-ru-hi-a)

When?

¿**Cuándo?** (Kwan-do)

Who is the surgeon?

¿**Cómo se llama el cirujano que lo operó?** Ko-mo se ya-ma el si-ru-ha-no k lo o-pe-ro)

Where was the surgery?

¿**Dónde fue la cirugía?** (Don-de fwe la si-ru-hi-a)

Do your eyes burn, sting, water, or itch very much?

¿**Le queman, le pican, le lloran, o se le irritan mucho los ojos?**
(Le ke-man, le pi-kan, le yo-ran, o se le i-ri-tan mu-cho los o-hos)

Do you take eye drops for anything?

¿**Usa algún tipo de gotas para los ojos?** (U-sa al-gun ti-po de go-tas pa-ra los o-hos)

Prescription or over-the-counter?

¿**Son las gotas de receta o sin receta?** (Son las go-tas de re-se-ta o sin re-se-ta)

Patient Case History 3/4

Patient Directions:

Say in Spanish:

PMHx (medical history)

Who is your primary care physician?

¿**Quién es su médico principal/medico de cabecera?**
(Ki-en es su me-di-ko prin-si-pal/me-di-ko de ka-be-se-ra)

When was the last time you saw him/her?

¿**Cuándo fue la última cita/consulta?** (Kwan-do fue la ul-ti-ma si-ta/kon-sul-ta)

Do you take any medication?

¿**Toma algún medicamento para...e.g. la tensión alta, el azúcar en la sangre?**
(To-ma al-gun me-di-ka-men-to pa-ra... la ten-sion al-ta, el a-su-kar en la san-gre)

Diabetes

Do you have diabetes?

¿**Tiene diabetes/azúcar en la sangre?** (Ti-e-ne di-a-be-tes/a-su-kar en la san-gre)

Which type?

¿**De qué tipo?** (De k ti-po)

Do you know your A1C?

¿**Sabe que número obtuvo en su último test/examen de A1C para la diabetes?**
(Sa-be k nu-me-ro ob-tu-vo en su ul-ti-mo test/ex-a-men de a u-no se pa-ra la di-a-be-tes)

When were you first diagnosed?

¿**Cuándo se lo/la diagnosticaron?** (Kwan-do se lo/la di-ag-nos-ti-ka-ron)

Do you know your blood sugar level?

¿**Sabe su nivel de azúcar en la sangre?** (Sa-be su ni-vel de a-su-kar en la san-gre)

When was the last time you checked?

¿**Cuándo fue la última vez que ha chequeado su nivel de azúcar en la sangre?**
(Kwan-do fue la ul-ti-ma ves k a che-ke-a-do su ni-vel de a-su-kar en la san-gre)

Do you take insulin?

¿**Se inyecta insulina?** (Se in-yek-ta in-su-li-na)

Do you take any other medication for diabetes?

¿**Toma alguna medicación más para el diabetes?**(To-ma al-gu-na me-di-ka-sion mas pa-ra el di-a-be-tes)

How often?

¿**Con qué frecuencia?** (Kon k fre-kwen-si-a)

Do you have high/ low blood pressure?

¿**Tiene la tensión alta/baja?** (Ti-e-ne la ten-sion al-ta/ba-ha)

Do you have any heart problems?

¿**Tiene algún problema o enfermedad del corazón?**
(Ti-e-ne al-gun pro-ble-ma o en-fer-me-dad del ko-ra-son)

Do you have high cholesterol?

¿**Tiene el colesterol alto?** (Ti-e-ne el ko-les-te-rol al-to)

Do you smoke or drink alcohol?

¿**Fuma o bebe alcohol?** (Fu-ma o be-be al-ko-hol)

Do you have any allergies to medication?

¿**Tiene alergias a algún medicamento?** (Ti-e-ne a-ler-hi-as a al-gun me-di-ka-men-to)

Environmental allergies?

¿**Tiene alergias a algo en el medio ambiente?** (Ti-e-ne a-ler-hi-as a al-go en el me-di-o am-bien-te)

Women:

Are you/ Any chance you might be pregnant?

¿**Está embarazada? ¿Hay alguna posibilidad de que este embarazada?**
(Es-ta em-ba-ra-sa-da) (Ay al-gu-na po-si-bi-li-dad de k es-te em-ba-ra-sa-da)

Are you breast-feeding?

¿**Está amamantando?** (Es-ta a-ma-man-tan-do)

Patient Case History 4/4

Patient Directions:

Say in Spanish:

FOHx: (immediate family ocular health)

Is there anyone in the family with:

glaucoma?

blindness?

macular degeneration?

¿Hay alguien en la familia: (Ay al-gi-en en la fa-mi-li-a)

con glaucoma (Kon glaw-ko-ma)

ciego (Si-e-go)

con degeneración mácular (Kon de-he-ne-ra-sion ma-ku-lar)

If the patient responds “sí” then ask

Who has it?

Is it on the paternal side or maternal side?

¿Quién lo tiene? (Ki-en lo ti-e-ne)

¿Es del lado de su padre o su madre? (Es del la-do de su pa-dre o de su ma-dre)

Mother

Father

Brother

Sister

Grandmother

Grandfather

Aunt

Uncle

Cousin

Mother's side of the family

Father's side of the family

Madre/Mamá (Ma-dre/Ma-ma)

Padre/Papa (Pa-dre/Pa-pa)

Hermano (Er-ma-no)

Hermana (Er-ma-na)

Abuela (A-bwe-lo)

Abuelo (A-bwe-la)

Tía (Ti-a)

Tío (Ti-o)

Primo(a) (Pri-mo(a))

Por parte de madre (Por par-te de ma-dre)

Por parte de padre (Por par-te del pa-dre)

FMHx (immediate family medical history)

Is there anyone in the family with:

HBP/HTN?

Diabetes?

heart problems?

Is there anyone in the family who is blind?

¿Hay alguien en la familia con: (Ay al-gi-en en la fa-mi-li-a kon)

la presión alta (la pre-sion al-ta)

Diabetes (Di-a-be-tes)

Enfermedades del corazón (En-fer-me-da-des del ko-ra-son)

¿Hay alguien en la familia quien es ciego? (Ay al-gi-en en la fa-mi-li-a ki-en es si-e-go)

Alert and Orientation (A&O x3)

Person

Do you know who I am?

¿(Sabe) quién soy? (Sa-be ki-en soy)

Place

Where are you?

¿Dónde está usted? (Don-de es-ta us-ted)

Time

What day is it?

¿Qué día es hoy? (K di-a es oy)

What time is it?

¿Qué hora es? (K o-ra es)

Is there anything else you want to discuss regarding your eyes?

¿Hay algo más que quiere discutir sobre los ojos?

(Ay al-go mas k ki-e-re dis-ku-tir so-bre los o-hos)

Entrance Tests 1/2

Entrance tests in English:

Entrance VA

What is the smallest line of letters you can see?

Please put on/remove your glasses.

Read the letters please.

Cover your right eye please.

Cover Test

I am going to cover one of your eyes.

Please focus on the big/small E and keep it clear.

Do you still see it?

ExtraOcular Muscles

Without moving your head, please follow the light with your eyes.

Without moving your head.

Please tell me if at any point you experience pain or double vision.

Finger Counting Fields

Cover your left eye please.

I am going to show you a 1, 2, or 4 fingers.

I want you to only look at my eye and tell me which number you see.

Don't look at my hand, just at my eye.

Now cover your right eye.

Can you see my nose, my mouth, my ears, my hair, my chin?

Pupils

Please look at the E.

I am going to look in your eyes with a bright light.

Say in Spanish:

¿Cuál es la fila de letras más pequeña que puede ver?

(Kwal es la fi-la de le-tras mas pe-ken-ya ke pwe-de ver)

Por favor colóquese/quítese los anteojos/gafas/lentes/espejuelos.

(Por fa-vor ko-lo-ke-se/ki-te-se los an-te-o-hos/ga-fas/len-tes/es-pe-hwe-los)

Lea las letras por favor. (Le-a las le-tras por fa-vor)

Tapese/cúbrase el ojo derecho por favor. (Ta-pe-se/ku-bra-se el o-ho de-re-cho por fa-vor)

Voy a tapar uno de sus ojos.

(Voy a ta-par u-no de sus o-hos)

Por favor, mire a la letra "E" grande/pequeña y manténgala nítida.

(Por fa-vor mi-re a la le-tra "A" gran-de/pe-ken-ya e man-ten-ga-la ni-ti-da)

¿Todavía la puede ver? (To-da-vi-a la pwe-de ver)

Sin mover la cabeza, por favor siga la luz solo con sus ojos.

(Sin mo-ver la ka-be-sa, por fa-vor si-ga la lus so-lo con sus o-hos)

Sin mover la cabeza. (Sin mo-ver la ka-be-sa)

Por favor, dígame si en cualquier momento siente dolor o molestias al mover los ojos o si ve doble.

(Por fa-vor, di-ga-me si en kwal-ki-er mo-men-to si-en-te do-lor o mo-les-ti-as al mo-ver los o-hos o si ve do-ble)

Tápese/cúbrase el ojo izquierdo por favor. (Ta-pe-se/ku-bra-se el o-ho iz-ki-er-do por fa-vor)

Le voy a mostrar uno, dos o cuatro dedos. (Le voy a mos-trar u-no, dos o kwa-tro de-dos)

Por favor, mire a mi ojo todo el tiempo y dígame cuántos dedos ve.

(Por fa-vor mi-re a mi o-jo to-do el ti-em-po e di-ga-me kwan-tos de-dos ve)

No mire a mi mano, solo a mi ojo. (No mi-re a mi ma-no so-lo a mi o-ho)

Ahora tapese el ojo derecho. (A-o-ra ta-pe-se el o-ho de-re-cho)

¿Puede ver mi nariz, mi boca, mis orejas, mi pelo, mi mentón?

(Pwe-de ver mi na-ris, mi bo-ka, mis o-re-has, mi pe-lo, mi men-ton)

Por favor mire al frente a la letra "E" grande. (Por fa-vor mi-re al fren-te a la le-tra "A" grande)

Voy a verle las pupilas con esta luz. (Voy a ver-le las pu-pi-las kon es-ta lus)

Entrance Test 2/2

Entrance tests in English:

Say in Spanish:

Bruckner's

Please look at my light.

Por favor mire a la luz aquí. (Por fa-vor mi-re a la lus a-ki)

Color Vision

Color Blind

Please look at the color plates and say what numbers/figures pop out from the background.

Color Ciego / Daltónico (Ko-lor si-e-go / Dal-to-ni-co)

Por favor observe las láminas en colores y dígame que números/figuras puede distinguir.
(Por fa-vor ob-ser-ve las la-mi-nas en ko-lo-res e di-ga-me k nu-me-ros/fi-gu-ras pwe-de dis-tin-gir)

I am going to test your color vision.

Voy a examinar su visión del color. (Voy a ek-sa-mi-nar su vi-sion de ko-lor)

Please use this brush and tell me what shapes you see.

Por favor use esta brocha y dígame que figuras ve.
(Por fa-vor u-se es-ta bro-cha e di-ga-me k fi-gu-ras ve)

Stereo

You might see a circle, square, apple, house or nothing.

Quizás vea un círculo, un cuadrado, una manzana, una casa, o no vea nada.
(Qi-sas ve-a un sir-ku-lo, un kwa-dra-do, u-na man-sa-na, u-na ka-sa, o no ve-a na-da)

Reading across the rows tell me what you see.

Leyendo estas letras, dígame lo que ve. (Le-yen-do es-tas le-tras, di-ga-me lo k ve)

Using both eyes, which “...” stands out from the background?

Con sus dos ojos, ¿cuál de las letras/números... destacan del fondo?
(Kon sus dos o-hos, kwal de las le-tras/nu-me-ros... des-ta-kan del fon-do)

3D

Tres D or Tres Dimensiones
(Tres Day) or (Tres Di-men-sio-nes)

Near Point of Convergence and Amplitude of Accommodation

Please look at the light/this letter while I bring it close.

Por favor, mire a está luz/ letra mientras la acerco.
(Por fa-vor mi-re a es-ta lus/ le-tra mi-en-tras la a-ser-ko)

Tell me when it blurs or you see double.

Dígame cuando la vea borrosa o doble.
(Di-ga-me kwan-do la ve-a bo-ro-sa o do-ble)

Now tell me when it comes back to single.

Ahora, dígame cuando vuelva a ver una sola imagen.
(A-o-ra di-ga-me kwan-do vwel-va a ver u-na so-la i-ma-hen)

Pupillary Distance

I am going to measure the distance between your eyes.

Voy a medir la distancia entre sus ojos.
(Voy a me-dir la di-stan-si-a en-tre sus o-hos)

Please look at my open eye, and now look at my other open eye, here.

Por favor mire a mi ojo que tengo abierto, y ahora mire al otro ojo que tengo abierto, aquí.
(Por fa-vor mi-re a mi o-ho k ten-go a-bi-er-to e a-o-ra mi-re al o-tro o-ho k ten-go a-bi-er-to a-ki)

Retinoscopy, VA, Subj Refraction, FCC, NRA/PRA, Add

Patient Directions:

Say in Spanish:

Retinoscopy

I am going to shine this light in your eyes in order to determine your eyeglass prescription.

Voy a mirar a sus ojos con esta luz para determinar la receta/graduación que necesita en sus lentes.
(Voy a mi-rar a sus o-hos kon es-ta lus pa-ra de-ter-mi-nar la re-se-ta/ gra-dwa-sion k ne-se-si-ta en sus len-tes)

Please look at the big E for the whole time.

Por favor, mire a la letra “E” grande todo el rato. (Por fa-vor, mi-re a la le-tra ‘A’ gran-de todo el rato)

Don't look at my light.

No mire a mi luz. (No mi-re a mi lus)

Feel free to blink and tell me if I get in the way.

Parpadee cuando quiera y dígame si bloqueo la letra.
(Par-pa-de-e kwan-do ki-e-ra e di-ga-me si blo-ke-o la le-tra)

Visual acuity

Please look at this line of letters and read them out loud.

Por favor, mire esta fila de letras y dígame en voz alta que letras puede leer.
(Por fa-vor, mi-re es-ta fi-la de le-tras y di-ga-me en vos al-ta k le-tras pwe-de le-er)

What is the smallest line on the chart that you can read?

¿Cuál es la línea más pequeña de la tabla que puede leer?
(Kwal es la li-ne-a mas pe-ken-ya de la tab-la que pwe-de le-er)

Refraction

What is the lowest line on the chart you can read, even if it is blurry?

¿Cuál es la línea más pequeña que usted puede leer, aunque la vea borrosa?
(Kwal es la li-ne-a mas pe-ken-ya k us-ted pwe-de le-er aun-k la ve-a bo-ro-sa)

Which option helps you see better one or two?

¿Cuál es la opción que le ayuda a ver mejor, la primera o la segunda?
(Kwal es la op-sion k le ay-u-da a ver me-hor, la pri-me-ra o la se-gun-da)

Binocular Balance

You should see two rows of letters, one on top the other.

Ahora va a ver dos filas de letras, una sobre la otra.
(A-o-ra va a ver dos fi-las de le-tras, u-na so-bre la o-tra)

Which is clearer, easier to read, top or bottom or equal?

¿Cuál es más clara, más facil de leer: la de arriba, la de abajo, o las dos iguales?
(Kwal es mas kla-ra, mas fa-sil de le-er, la de ar-ri-ba, la de a-ba-ho, o las dos i-gwa-les)

FCC

Look at the horizontal and vertical lines, which is clearer?

Mire las líneas horizontales y verticales, ¿cuáles ve mejor, las horizontales o las verticales?
(Mi-re las li-ne-as o-ri-zon-ta-les e ver-ti-ka-les, kwa-les ve me-hor, las o-ri-zon-ta-les o las ver-ti-ka-les)

NRA/PRA

Please, read this line.

Por favor, lea esta línea de letras. (Por fa-vor, le-a es-ta li-ne-a de le-tras)

Stare at it while I make it blurry.

Siga mirándola con atención mientras que pongo lentes para hacerla más borrosa.
(Si-ga mi-ran-do-la kon a-ten-sion mi-en-tras k pon-go len-tes pa-ra a-ser-la mas bo-ro-sa)

Tell me when it stays blurry.

Dígame cuando vea que las letras estan borrosas y se mantienen borrosa.
(Di-ga-me kwan-do ve-a k las le-tras es-tan bo-ro-sas e se man-ti-e-nen bo-ro-sa)

I am going to do the same thing one more time.

Voy a hacerlo una vez más. (Voy a a-ser-lo u-na ves mas)

Add Determination

Is this line easy to read?

¿Es fácil leer esta línea? (Es fa-sil le-er es-ta li-ne-a)

Is this the usual distance you hold your reading material?

¿Es esta la distancia a la que usted lee normalmente?
(Es es-ta la dis-tan-si-a a la k us-ted le-e nor-mal-mente)

Slit Lamp, Tonometry, 90

Patient Directions:

Say in Spanish:

Biomicroscopy

Gently push your forehead and chin against the machine and look straight ahead.

Coloque la frente y el mentón contra la máquina y mire a la frente.
(Ko-lo-k la fren-te e el men-ton kon-tra la ma-ki-na e mi-re a la fren-te)

Close your eyes

Cierre sus ojos. (Si-e-re sus o-hos)

Blink

Parpadee (Par-pa-de-e)

I am going to touch your lid.

Voy a tocar su párpado. (Voy a to-kar su par-pa-do)

Look here. (Point)
at my earing.
over my shoulder.

Mire aquí (Mi-re a-ki)
a mi arete (a mi a-re-te)
por encima mi hombro (Por en-si-ma mi om-bro)

You can sit back.

Puede sentar para atrás. (Pwe-de sen-tar pa-ra a-tras)

Goldman Tonometry

I am going to put a drop in your eyes to measure the pressure of your eyes.

Voy a poner una gota en sus ojos para medir la tensión/presión de sus ojos.
(Voy a po-ner u-na go-ta en sus o-hos pa-ra me-dir la ten-sion/pre-sion de sus o-hos)

This blue light is going to get close to your eye but you will not feel a thing.

Está luz azul va a cercar a su ojo pero no va a sentir nada.
(Es-ta lus a-sul va a ser-kar a su o-ho pe-ro no va a sen-tir na-da)

Gently press your forehead and chin against the machine and stay still.

Coloque con cuidado la frente y el mentón contra la máquina y quédese quieto.
(Ko-lo-k kon kwi-da-do la fren-te e el men-ton kon-tra la ma-ki-na e ke-de-se kie-to)

Relax and breathe normally.

Relájese y respire normal. (Re-la-he-se e re-spi-re nor-mal)

Keep your head against the microscope the whole time and look here/at my ear/at my earing.

Mantenga la frente contra la máquina todo el rato y mire aquí/ a mi oreja/a la arete.
(Man-ten-ga la fren-te kon-tra la ma-ki-na to-do el ra-to e mi-re a-ki/a mo o-re-ha/a la a-re-te)

Slit lamp Fundoscopy

Now that you are dilated I can look inside your eyes.

Ahora que sus ojos estan dilatados, puedo examinar el interior de sus ojos.
(A-o-ra k sus o-hos es-tan di-la-ta-dos, pwe-do ek-sa-mi-nar el in-te-ri-or de sus o-hos)

Please come back to the microscope.

Por favor, regrese al aparato. (Por fa-vor, re-gre-se al a-pa-ra-to)

I am looking at your optic nerve, the retina, and the arteries and veins in the back of your eye.

Estoy viendo su nervio óptico, retina, arterias y venas en el fondo de su ojo.
Es-toy vi-en-do su ner-vi-o op-ti-ko, re-ti-na, ar-te-ri-as e ve-nas en el fon-do de su o-ho)

Excellent, now I will look in the other eye.

Excelente, ahora voy a examinar el otro ojo.(Ek-se-len-te a-o-ra voy a ek-sa-mi-nar el o-tro o-ho)

BIO, Gonioscopy

Patient Directions:

Binocular Indirect Ophthalmoscopy

I am going to look at other parts inside of your eye.

Keep your head still and look only with your eyes in the directions I ask.

Your ____ looks healthy.

I only see a little bleeding.

Retina

Optic Nerve

Macula

There is an increase in bleeding in your retina.

The optic nerve is swelling/ looks unhealthy.

It's very important for you to get your diabetes and A1C under control.

Gonioscopy

The angle between the iris and the cornea is smaller than normal and I need to take a closer look with this lens to make sure it is safe to dilate your pupils.

Knowing what this angle looks like is important for glaucoma.

While in the microscope, I am going to put this lens on your eye in order to see the angles.

The lens will go on your eye.

Do not worry, the lens does not hurt. You may feel a little pressure.

I will put some drops in your eyes to numb them.

This gel allows the lens to sit on your eye.

It is completely normal to feel the gel rolling down your cheek during this procedure.

Dont worry if you feel liquid, it is the gel you feel not your eye.

Say in Spanish:

Voy a examinar otras partes dentro de su ojo.

(Voy a ek-sa-mi-nar o-tras par-tes den-tro de su o-ho)

No mueve su cabeza y sólo mire con los ojos en la dirección que le digo.

(No mwe-ve su ka-be-sa e so-lo mi-re kon los o-hos en la di-rek-sion k le di-go)

____ se ve saludable. (____ se ve sa-lu-da-ble)

Veo un poco de sangre en ____. (Ve-o un po-ko de san-gre en ____)

La retina (La re-ti-na)

El nervio óptico (El ner-vi-o op-ti-ko)

La mácula (La ma-ku-la)

Ha empeorado la sangre en su retina. (A em-pe-o-ra-do la san-gre en su re-ti-na)

El nervio óptico está inflamado/ parece enfermo. (El ner-vi-o op-ti-ko es-ta in-fla-ma-do/ pa-re-se en-fer-mo)

Es muy importante que intente lo mejor que pueda controlar su diabetes y su nivel A1C.

(Es mwe im-por-tan-te k in-ten-te lo me-hor k pwe-da kon-tro-lar su di-a-be-tes e su ni-vel Ah-u-no-se)

El ángulo entre el iris y la córnea es más pequeño de lo normal y tengo que examinarlo con esta lente para asegurarnos que está seguro para poner gotas para dilatarle.

(El an-gu-lo en-tre el i-ris e la kor-ne-a es mas pe-ken-yo de lo nor-mal y ten-go k ek-sa-mi-nar-lo kon es-ta len-te pa-ra a-se-gu-rar-nos k es-ta se-gu-ro para po-ner go-tas pa-ra di-la-tar-le)

Es importante averiguar como se ve el ángulo para glaucoma.

(Es im-por-tan-te a-ve-ri-gwar ko-mo se ve el an-gu-lo pa-ra glaw-ko-ma)

Mientras que esté en el aparato, voy a ponerle esta lente sobre el ojo para ver el ángulo.
(Mi-en-tras k es-te en el a-pa-ra-to, voy a po-ner-le es-ta len-te so-bre el o-jo pa-ra ver el an-gu-lo)

El lente irá sobre el ojo. (El len-te i-ra so-bre el o-ho)

No se preocupe, el lente no le hará daño. Quizás sienta un poco de presión.

(No se pre-o-ku-pe, el len-te no le a-ra dan-yo. Ki-sas sien-ta un-po-ko de pre-sion)

Voy a poner gotas en sus ojos para adormecerlos.

(Voy a po-ner go-tas en sus o-hos pa-ra a-dor-me-ser-los)

Este gel permite que el lente se quede en contacto con el ojo.

(Es-te hel per-mi-te k el len-te se ke-de en kon-tak-to kon el o-ho)

Es completamente normal sentir el gel cayendo en la mejilla.

(Es kom-ple-ta-men-te nor-mal sen-tir el hel ca-yen-do en la me-hi-ya)

No se preocupe si nota líquido, es el gel. No es su ojo.

(No se pre-o-ku-pe si no-ta li-ki-do, es el hel. No es su o-ho)

End of Exam 1/2

Patient Directions:

Here is your prescription for glasses.

You need **glasses** to see far/near.

You have healthy eyes.

cataracts
diabetic retinopathy
glaucoma
myopia
hyperopia
astigmatism
presbyopia
conjunctivitis
dry eye syndrome
nevus/freckle

an infection/inflammation of:

your eye
your eyelids
the eyelashes

I am referring you to doctor ___ for _diabetes_.

Come back next week

in 1 month
in 6 months
in 1 year
in 2 years

If you have any problems sooner than that, please call so we can see you promptly.

I am giving you a prescription for drops.

Put these drops in your eyes four times a day:

when you get up
at lunchtime
at supper time
and at bedtime

You have a slight eye infection.

Be sure that your hands are clean when you touch your eyes.

Say in Spanish:

Aquí está la receta de sus lentes. (A-ki es la re-se-ta pa-ra los len-tes)

Necesita ___ para ver de lejos/de cerca. (Ne-se-si-ta ___ pa-ra ver de le-hos/ de ser-ka)

lentes (Len-tes)
espejuelos (Es-pe-hwe-los)
gafas (Ga-fas)
anteojos (An-te-o-hos)

Tiene los ojos sanos. (Ti-e-ne los o-hos sa-nos)

cataratas (Ka-ta-ra-tas)
diabetes (Di-a-be-tes)
glaucoma (Glaw-ko-ma)
miopía (Mi-o-pi-a)
hipermetropía (I-per-me-tro-pi-a)
astigmatismo (A-stig-ma-tiz-mo)
presbiopía (Pres-bi-o-pi-a)
conjuntivitis (Kon-hun-ti-vi-tis)
síndrome de los ojos secos (sin-dro-me de los o-hos se-kos)
una peca (u-na pe-ka) / **el lunar*** (el lu-nar) *el lunar is actually mole*

una infección/inflamación de: (U-na in-fek-sion/ in-fla-ma-sion de)

su ojo (su o-ho)
sus parpados (sus par-pa-dos)
sus pestañas (sus pes-tan-yas)

Le voy a referir al/la doctor(a)___ para _diabetes_. (Le voy a re-fe-rir al dok-tor(a) ___ pa-ra _di-a-be-tes)

Por favor, regrese/ vuelva en: (Por fa-vor re-gre-se/ vwel-va en)

un mes (un mes)
seis meses (seis me-ses)
un año (un an-yo)
dos años (dos an-yos)

Si tiene cualquier problema antes de ese tiempo por favor, llamenos para que podamos verle rápidamente.

(Si ti-e-ne kwal-ki-er pro-ble-ma an-tes de e-se ti-em-po por-fa-vor ya-me-nos pa-ra k po-da-mos ver-le ra-pi-da-men-te)

Le voy a dar una receta para gotas de los ojos. (Le voy a dar u-na re-se-ta pa-ra go-tas de los o-hos)

Póngase estas gotas en su(s) ojo(s) cuatro veces cada día:

(Pon-ga-se es-tas go-tas en su(s) o-ho(s) kwa-tro ve-ses ka-da di-a)
cuando se levante. (Kwan-do se le-van-te)
durante la hora del almuerzo. (Du-ran-te la o-ra del al-mwer-so)
durante la hora de la cena. (Du-ran-te la o-ra de la se-na)
antes de acostarse. (An-tes de a-ko-star-se)

Tiene un poco de infección en sus ojos. (Ti-e-ne un po-ko de in-fek-sion en sus o-hos)

Asegúrese de tener las manos limpias cuando se toque sus ojos.

(A-se-gu-ra-se de te-ner las ma-nos lim-pi-as kwan-do se to-ke sus o-hos)

End of Exam 2/2

Patient Directions:

Don't rub your eyes.

To soothe the itchiness: Wet a clean towel with cold/warm water, and put it on your eyes for 10 or 20 minutes, four times a day.

Its normal to need glasses for your age because the lens inside your eye does not work as well as it used to.

Your son's/daughter's vision is not as good as it should be.

He/She needs glasses to correct his vision, and should wear them all the time to help his eyes.

Please, make sure that you/they use the glasses all day and only take them off to sleep.

I know.

I understand, I hear you.

Here is a handout with all the information that you need.

Insurance

What insurance do you have?

Your insurance covers__.

40%.

For the exam

For glasses

For contacts

Only glasses or contacts

Your insurance will not cover this test (today).

Will not cover this medication.

You have a co-pay with your insurance.

Say in Spanish:

No se frote / se talle sus ojos. (No se fro-te / se ta-ye sus o-hos)

Para aliviar el picor: moje una toalla limpia con agua fría/caliente, y pongasela sobre los ojos durante diez o veinte minutos cuatro veces cada día.

(Pa-ra a-li-vi-ar el pi-kor: mo-he u-na to-a-ya lim-pi-a kon a-gwa fri-a/ ka-li-en-te, e pon-ga-se-la so-bre los o-hos du-ran-te di-es/ vi-en-te mi-nu-tos kwa-tro ve-ses ka-da di-a)

Es normal que necesite gafas/lentes/espejuelos a su edad porque el lente dentro de su ojo no funciona tan bien como antes.

(Es nor-mal k ne-se-si-te ga-fas/ len-tes/ es-pe-hwe-los a su e-dad por-k el lente den-tro de su o-ho no fun-sio-na tan bi-en ko-mo an-tes)

La visión de su hijo/hija no es tan buena como debería ser.

(La vi-sion de su i-ho/i-ha no es tan bwe-na ko-mo de-be-ri-a ser)

Él/Ella necesita lentes/espejuelos/gafas para corregir su visión, y debe usarlos todo el tiempo para ayudar sus ojos.

(El/E-ya ne-se-si-ta len-tes... pa-ra ko-re-hir su vi-sion e de-be u-sar-los to-do el tiem-po pa-ra a-yu-dar sus o-hos)

Por favor, asegurese de que los utiliza todo el día y solamente se los quite para dormir.

(Por fa-vor a-se-gu-ra-se de k los u-ti-li-sa to-do el di-a e so-la-men-te se los ki-ta pa-ra dor-mir)

Lo sé. (Lo se)

Le entiendo. Le escucho. (Le en-ti-en-do. Le es-ku-cho)

Aquí es un papelito con toda la información que usted necesita.

(A-ki es un pa-pe-li-to kon to-da la in-for-ma-sion k us-ted ne-se-si-ta)

¿Qué tipo de seguro médico tiene? (K ti-po de se-gu-ro me-di-ko ti-e-ne)

Su seguro médico le cubre ____. (Su se-gu-ro me-di-ko le ku-bre

Cuarenta por ciento. (Kwa-ren-to por si-en-to)

Por el examen. (Por el ek-sa-men)

Por los lentes. (Por los len-tes)

Por las lentillas de contacto. (Por las len-ti-yas de kon-tak-to)

Solo los lentes o las lentillas. (So-lo los len-tes o las len-ti-yas)

Su seguro médico no le cubre este examen (hoy). (Su se-gu-ro me-di-ko no le ku-bre es-te ek-sa-men (oy))

no le cubre este medicamento. (no le ku-bre es-te me-di-ka-men-to)

Tiene un co-pay con su seguro médico. (Ti-e-ne un copay kon su se-gu-ro me-di-ko)

Contacts History 1/2

New Contact Lens Wearer

Have you ever considered contacts?

¿Alguna vez ha considerado usar lentes de contacto?

(Al-gu-na ves a kon-si-de-ra-do u-sar len-tes de kon-tak-to)

Why do you want to wear contact lenses?

¿Por qué quiere utilizar lentes de contacto? (Por k ki-e-re u-ti-li-sar len-tes de kon-tak-to)

Which activities?

¿Cuál actividades? (Kwal ak-ti-vi-da-des)

Have you ever worn contacts before?

¿Alguna vez ha utilizado lentes de contacto? (Al-gu-na ves a u-ti-li-sa-do len-tes de kon-tak-to)

What kind of contacts? Rigid or soft?

¿Qué tipo de lentes de contacto ha usado? ¿Rígidas o blandas?

(K ti-po de kon-tak-to a u-sa-do) (Ri-hi-das o blan-das)

How often do you want to wear the contact lenses?

¿Con qué frecuencia le gustaría utilizar lentes de contacto?

(Kon k fre-kwen-sia le gus-ta-ri-a u-ti-li-sar len-tes de kon-tak-tos)

Will you be able to take care of the contact lenses and clean them?

¿Cree usted que puede cuidar las lentes de contacto y limpiarlas?

(Kre-e us-ted k pwe-de kwi-dar las len-tes de kon-tak-to e lim-pi-ar-las)

Are you interested in colored contacts?

¿Está interesado(a) en usar lentes de contacto de colores?

(Es-ta in-te-re-sa-do(a) en u-sar len-tes de kon-tak-to de ko-lo-res)

Do you need to wear contact lenses overnight?

¿Necesita utilizar las lentes de contacto para dormir?

(Ne-se-si-ta u-ti-li-sar las len-tes de kon-tak-to pa-ra dor-mir)

Existing Contact Lens Wearer

Do you like your current contacts?

¿Le gusta las lentes de contacto que está utilizando ahora?

(Le gus-ta las len-tes de kon-tak-to k es-ta u-ti-li-san-do a-o-ra)

How long do you wear your contacts
each day?

**¿Por cuánto tiempo utiliza sus lentes de contacto:
cada día?** (Por kwan-to ti-em-po u-ti-li-sa sus len-tes de kon-tak-to)
(Ka-da di-a)

each week?

cada semana? (Ka-da se-ma-na)

today?

hoy? (Oy)

How old are your current lenses?

¿Cuánto tiempo tienen las lentes de contacto que está utilizando ahora?

(Kwan-to ti-em-po ti-e-nen las len-tes de kon-tak-to k es-ta u-ti-li-san-do a-o-ra)

Which brand?

¿De qué marca eran las lentillas? (De k mar-ka e-ran las len-ti-yas)

Which solution(s) do you use?

¿Qué tipo de líquido(s) de limpieza usaba? (K ti-po de li-ki-do(s) de lim-pi-e-sa u-sa-ba)

How long have you worn contacts?

¿Cuánto tiempo ha usado lentes de contacto? (Kwan-to ti-em-po a u-sa-do len-tes de kon-tak-to)

Have you ever had any complications as a
result of wearing contact lenses?

¿Ha tenido complicaciones o problemas relacionados con sus lentes de contacto?

(A te-ni-do kom-pli-ka-sio-nes o pro-ble-mas re-la-sio-na-dos kon sus len-tes de kon-tak-to)

Cost

A contact lens fitting costs ___.

Un examen de las lentes de contacto cuesta ___. (Un ek-sa-men de las len-tes de kon-tak-tos cwes-ta ___)

These contacts cost ___ per box.

Estas lentes de contacto cuesta ___ cada caja. (E-sas len-tes de kon-tak-to kwes-ta ___ ka-da ka-ha) 14

Contact Fitting 2/2

Patient Directions:

I'm going to grab contacts for you to try.

Would you like me to put the contacts in for you?

How do these contacts feel?

How is the vision through the contacts?

The contacts fit well.

The contacts do not fit well.

I want to give you another pair of contacts to try.

You can slowly increase the amount of time you wear the contacts each day.

Start with ___ hours, add ___ hours each day.

Make sure you do not wear your contacts when you swim or take a shower.

Take your contacts out before you go to sleep.

Do not put a solution with a red cap in your eye or it will burn.

Do not use water to rinse or store your contacts.

Replace the solution after every use.

Take the contacts out if your eyes hurt or are red.

Say in Spanish:

Voy a buscar las lentes de contacto para probarlas.

(Voy a bus-kar las len-tes de kon-tak-to pa-ra pro-bar-las)

¿Prefiere que yo ponga las lentes de contacto en su ojo?

(Pre-fi-e-re k yo pon-go las len-tes de kon-tak-to en su o-ho)

¿Cómo se siente con estas lentes de contacto? (Ko-mo se si-en-te kon es-tas len-tes de kon-tak-to)

¿Cómo está la vista por las lentes de contacto? (Ko-mo es-ta la vis-ta por las len-tes de kon-tak-to)

Estas lentes de contacto le van bien a sus ojos. (Es-tas len-tes de kon-tak-to le van bi-en a sus o-hos)

Estas lentes de contacto no le van bien a sus ojos. (Es-tas len-tes de kon-tak-to no le van bi-en a sus o-hos)

Quiero darle otras lentillas para que las pruebe. (Ki-e-ro dar-le o-tras len-ti-yas pa-ra k las prwe-be)

Puede aumentar el tiempo que use las lentes de contacto un poco cada día.

(Pwe-de au-men-tar el ti-em-po k u-se las len-tes de kon-tak-to un po-ko ka-da di-a)

Empiece con _ horas, añade _ horas cada día.

(Em-pi-e-se kon __ o-ras, an-ya-de __ o-ras ka-da di-a)

Asegúrese de no llevar las lentes de contacto cuando se bañe ni cuando nade.

(A-se-gu-re-se de no ye-var las len-tes de kon-tak-to kwan-do se ban-ye ni kwan-do na-da)

Quítese las lentes de contacto antes de irse a dormir.

(Ki-te-se las len-tes de kon-tak-to an-tes de ir-se a dor-mir)

Nunca ponga el líquido de limpieza de la tapa roja en su ojo o se quemará.

(Nun-ka pon-ga el li-ki-do de lim-pi-e-sa de la ta-pa ro-ja en su o-ho, o se ke-ma-ra)

No use agua (del grifo) para lavar ni guardar las lentes de contacto.

(No u-se a-gwa del gri-fo pa-ra la-var ni gwar-dar las len-tes de kon-tak-to)

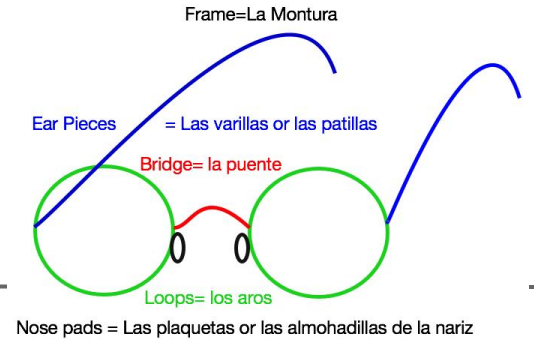
Cambie el líquido por uno nuevo después de cada uso.

(Kam-bi-e el li-ki-do por u-no nu-e-vo des-pwes de ka-da u-so)

Quite las lentillas si le duele el ojo o los ojos sean rojos.

(Ki-te las len-ti-yas si le dwe-le el o-ho o los o-hos se-an ro-jos)

Fitting/Dispensing Glasses 1/2



Patient Directions:

Say in Spanish:

Greeting

Hi, can I help you choose a pair of glasses?

Hola, puedo ayudarle escoger sus lentes/gafas/espeuelos/anteojos?

(O-la pwe-do a-yu-dar-le es-ko-her sus len-tes/ga-fas/es-pe-hwe-los/an-te-o-hos)

We have many styles and many brands.

Tenemos muchos estilos y marcas. (Te-ne-mos mu-chos es-ti-los e mar-kas)

Those glasses look good on you.

Esos lentes/espeuelos/gafas/anteojos le sientan bien. (E-sos len-tes le si-en-tan bi-en)

I like those the best.

Creo que estos son los que le quedan mejor. (Kre-o k es-tos son los k le ke-dan me-hor)

I don't like those.

Esos no me gustan. (E-sos no me gus-tan)

Are you looking for glasses for distance or for near?

¿Está buscando lentes/espeuelos/gafas/anteojos para ver de lejos o de cerca?

(Es-ta bus-kan-do len-te/es-pe-hwe-los/ga-fas... pa-ra ver de le-hos o de ser-ka)

You can get two pairs of glasses one for distance and one for near.

Puede comprar dos lentes/espeuelos/gafas/anteojos, uno para ver de lejos, y el otro para ver de cerca.

(Pwe-de kom-prar dos len-tes...an-te-o-hos.... u-no pa-ra ver de le-hos e el o-tro pa-ra ver de ser-ka)

Or you can get one pair of glasses for both far and near.

O puede comprar lentes/espeuelos/anteojos/gafas que tienen los dos, de lejos y cerca.

(O pwe-de com-prar len-tes...an-te-o-hos... k ti-e-nen los dos, de le-hos y ser-ka)

Bifocal/Progressive

The bifocal has a line.

El bifocal tiene una línea en la lente. (El bi-fo-kal ti-e-ne u-na li-ne-a en la len-te)

Progressive lenses do not have a line.

Los lentes progresivos no tienen una línea. (Los len-tes pro-gre-si-vos no ti-e-nen u-na li-ne-a)

This part of the lens is for distance.

Esta parte del lente es para ver de lejos. (Es-ta par-te del len-te es pa-ra ver de le-hos)

This part of the lens is for near.

Esta parte del lente es para ver de cerca. (Es-ta par-te del len-te es pa-ra ver de ser-ka)

AntiReflective/ Blue blocker

I recommend you get the antireflective coating.

Antirreflejo/ Bloqueador de color azul (An-ti re-fle-ho / Blo-ke-a-dor de ko-lor a-sul)

Le recomiendo que escoja lentes con tratamiento antirreflejante/antirreflejo.

(Le re-ko-mi-en-do k es-ko-ha len-tes kon tra-ta-mi-en-to an-ti-re-fle-han-te/an-te-re-fle-ho)

It will help get rid of glare while working on a computer or when driving at night.

Le ayudará a no tener reflejos cuando trabaje en la computadora/ordenador, o manejando/conduciendo, especialmente de noche.

(Le a-yu-da-ra a no te-ner re-fle-hos kwan-do tra-ba-he en la kom-pu-ta-do-ra/or-de-na-dor, o ma-ne-han-do/kon-du-si-en-do, es-pe-si-al-men-te de no-che)

Antireflective costs

El tratamiento antirreflejante cuesta/vale ___. (El tra-ta-mi-en-to an-ti-re-fle-han-te kwes-ta/va-le)

Fitting/Dispensing Glasses 2/2

Patient Directions:

Say in Spanish:

Polycarbonate/High Index

You have a high prescription, it would be a good idea to choose polycarbonate or high index lens.

Polycarbonate is a lighter, thinner, more shatter-resistant lens.

Polycarbonate is required for children under 18.

The polycarbonate lenses cost ____.

The lenses with 1.67 index costs ____.

The lenses with 1.74 index cost ____.

Transitions

Transitions lenses change color outdoors when exposed to UV light from the sun.

They change back to clear indoors.

Transitions do not work equally in the car because of the windshield.

Transitions costs

Fitting/Cost

Let me fix your glasses.

How do they fit?

Are they too tight or too loose?

Your insurance covers ____.

You need to pay ____.

Tiene una graduación de lentes alta, sería buena idea escoger lentes de policarbonato o de alto índice.

(Ti-e-ne u-na gra-du-a-sion de len-tes al-ta, se-ri-a bwe-na i-de-a es-ko-her len-tes de po-li-kar-bo-na-to o de al-to in-di-se)

Los lentes de policarbonato pesan menos, son más finos, y más resistentes.

(Los len-tes de po-li-kar-bo-na-to pe-san me-nos, son mas fi-nas, e mas re-sis-ten-tes)

Se requiere que los jóvenes de menos de dieciocho años utilicen lentes de policarbonato.

(Se re-ki-e-re k los ho-ve-nes de me-nos de di-e-si-o-cho an-yos u-ti-li-sen len-tes de po-li-kar-bo-na-to)

Los lentes de policarbonato cuestan ____. (Las len-tes de po-li-kar-bo-na-to kwes-tan)

Los lentes de alto índice de uno punto sesenta y siete cuestan ____.

(Los len-tes de al-to in-di-se de u-no pun-to se-sen-ta y si-e-te kwes-tan)

Los lentes de alto índice de uno punto setenta y cuatro cuestan ____.

(Los len-tes de al-to in-di-se de u-no pun-to se-ten-ta y kwa-tro kwes-tan)

Los lentes de transitions cambian de color cuando están expuestas a los rayos ultravioleta del sol.
(Los len-tes de transitions kam-bi-an de ko-lor kwan-do es-tan ex-pwes-tas a los ra-yos ul-ta-vi-o-le-ta del sol)

Cambian a un color claro cuando no le da el sol.

(Kam-bi-an a un ko-lor kla-ro kwan-do no le da el sol)

Los lentes de Transitions no funcionan igual en el coche a causa del parabrisas.

(Los len-tes de Transitions no fun-sio-nan i-gwal en el ko-che a kaw-sa del pa-ra-bri-sas)

Los lentes de Transitions cuestan ____. (Los len-tes de Transitions kwes-tan)

Permítame que le arregle sus lentes/espejuelos/gafas/anteojos. Per-mi-te-me k le a-re-gle su len-tes...)

¿Cómo le sientan? (Ko-mo le si-en-tan)

¿Están demasiado apretados o demasiado flojos?

(Es-tan de-ma-si-a-do a-pre-ta-dos o de-ma-si-a-do flo-hos)

Su seguro médico le cubre ____. (Su se-gu-ro me-di-ko le ku-bre)

Usted tiene que pagar ____. (Us-ted ti-e-ne k pa-gar)

Dilation Instructions for Patient to Read

Dilation Instructions

In order for me to look at the back of your eyes, I need to dilate the pupils of your eyes with drops.

These drops will take about 15 minutes to work and will blur your near vision for 4-6 hours.

After some 4 hours, your vision will return to normal.

Do not leave the waiting room.

You may go to the bathroom.

I will come back to get you in 15 minutes or so.

Para ver el fondo de sus ojos, tengo que dilatarle los ojos con gotas.

(Pa-ra ver el fon-do de sus o-hos, ten-go k di-la-tar-le los o-hos kon go-tas)

Estas gotas hacen efecto después de unos quince minutos y haran que su visión de cerca sea borrosa, dura entre cuatro y seis horas.

(Es-tas go-tas a-sen e-fek-to des-pwes de u-nos kin-se mi-nu-tos e a-ran k su vi-sion de ser-ka se-a bo-ro-sa du-ra en-tre kwa-tro y seis o-ras)

Después de unas cuatro horas su visión volverá a ser normal.

(Des-pwes de u-nas kwa-tro o-ras su vi-sion vol-ve-ra a ser nor-mal)

No se vaya de la sala de espera. (No se va-ya de la sa-la de es-pe-ra)

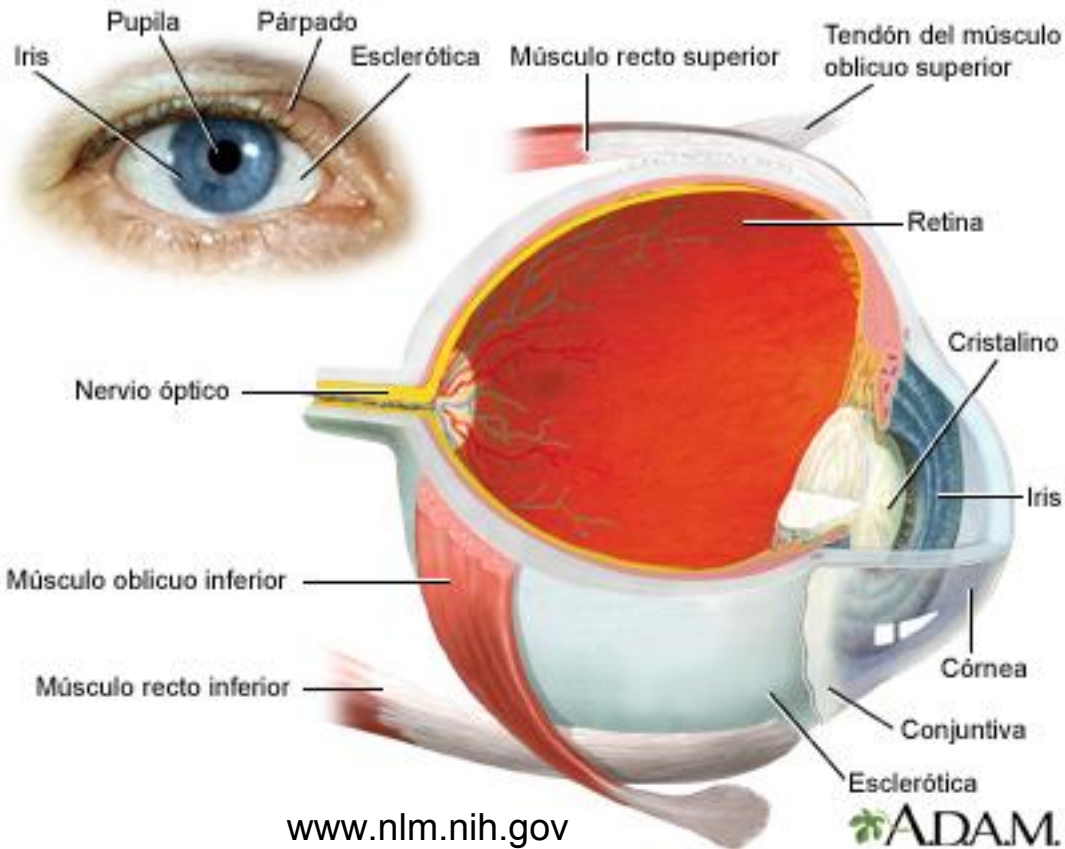
Puede ir al baño si necesite. (Pwe-de ir al ban-yo si ne-se-si-te)

Vuelvo para recogerle en unos quince minutos. (Vwel-vo pa-ra re-co-her-ler en u-nos kin-se mi-nu-tos)

In order for me to examine the health of the back of your eyes, I need to give you some drops. The drops may sting for a few seconds but the sting will not last. The drops will dilate your eyes and take effect in 15 minutes. In 30 minutes or so, I will re-examine your eyes. The dilation lasts between 4-6 hours. Your near vision may be a little blurry but will return to normal after 4 hours. Please do not leave the clinic. Wait for me to come get you in 20-30 minutes. You may go to the bathroom if you need to. But do not leave the clinic. Any questions?

Para ver el fondo de sus ojos, necesito ponerle estas gotas. Es posible que las gotas le piquen un poco, pero no se preocupe porque pasará pronto. Estas gotas le dilatarán la pupila y harán efecto a la vista de cerca. Le harán efecto en unos 15 minutos. En unos 30 minutos o quizás antes le voy a examinar los ojos. La dilatación le durará unas 4 a 6 horas. Por favor no se vaya de la clínica, necesito volver a verle, volveré en unos 20-30 minutos. Puede ir al baño si lo necesita, pero no se vaya de la clínica. ¿Tiene alguna pregunta?

Directions and Reference Page



www.nlm.nih.gov

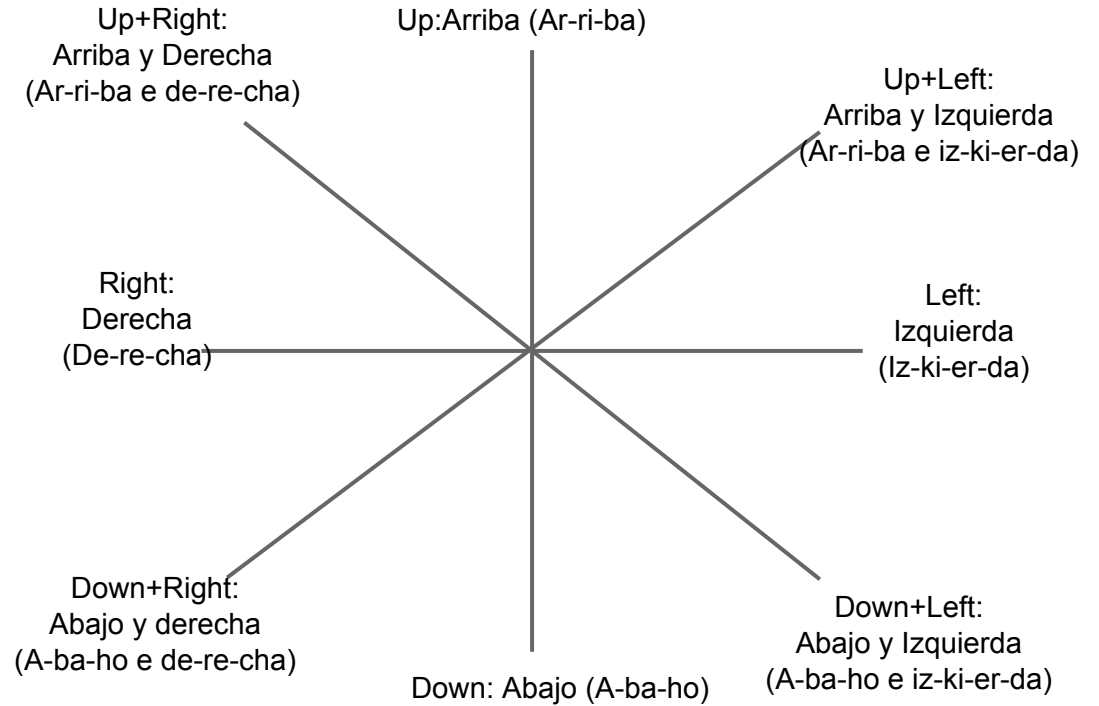
ADAM

Try!

Try please ¡Inténtelo por favor! (In-ten-ta-lo por fa-vor)

It's ok if you get it wrong. Esta bien si se equivoca.
(Es-ta bi-en si se e-ki-vo-ka)

Guess please. Adivinar por favor
(A-di-vi-nar por fa-vor)



Burn Quemar/Ardor
Stinging Picar
Scratching Arañar/Resgar

Between Entre (En-tre)
In front Enfrente (En-fren-te)
Behind Detrás (De-tras)
Close Cerca (Ser-ka)
Far Lejos (Le-hos)
Within Dentro (Den-tro)
Outside Fuera (Fwe-ra)

Blink! Parpadee (Par-pa-de-e)

Possible responses:

Good	Bien, Bueno
Bad	Mal
No	No
Never	Nunca
Yes	Sí
I dont know	No sé
Sometimes	A veces
It happened (day/month/year) amount of time ago.	Pasó/ hace un día/mes/año.
Yesterday	Ayer
Today	Hoy

Please, Look at the red/green light. Por favor, mire a la luz roja/verde.
(Por fa-vor mi-re la lus ro-ha/ver-de.)

Keep both eyes open. Mantenga los dos ojos abiertos.
(Man-ten-ga los dos o-hos a-bi-er-tos)

Place your chin here. Ponga(coloque) el mentón(la barbilla) aquí.
(pon-ga (ko-lo-ke) el men-ton (la bar-bi-ya) a-ki)

Place your forehead here. Ponga(coloque) la frente aquí.
(Pon-ga (ko-lo-ke) la fren-te a-ki)

Please cover your left/right eye. Por favor, tape el ojo izquierdo/derecho.
(Por fa-vor, ta-pe el o-ho iz-ki-er-do/de-re-cho)

Look here	Mire aquí (point). (mi-re a-ki)
right	Mire a la derecha. (mi-re a la de-re-cha)
left	Izquierda (Iz-ki-er-da)
up	Mire arriba (ar-ri-ba)
down	Mire abajo (a-ba-ho)
center of instrument	Mire al centro del instrumento/aparato (mi-re al sen-tro del in-stru-men-to/a-pa-ra-to)